

На правах рукописи

КРАСИЛЬНИКОВА Наталия Алексеевна

**Метафорическая репрезентация
лингвокультурологической категории
СВОИ – ЧУЖИЕ в экологическом дискурсе
США, России и Англии**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2005

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

Научные руководители: кандидат филологических наук, доцент
Бабич Галина Николаевна
доктор филологических наук, профессор
Чудинов Анатолий Прокопьевич

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Кусова Маргарита Львовна
доктор филологических наук, профессор
Леонтович Ольга Аркадьевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия»

Защита состоится 3 июня 2005 года в 11.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Уральского государственного педагогического университета

Автореферат разослан 25 апреля 2005 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Пирогов Н. А.

Настоящая диссертация посвящена комплексному когнитивному исследованию метафорической репрезентации биполярной лингвокультурологической категории СВОИ – ЧУЖИЕ в дискурсе экологических движений Англии, США и России.

Одной из определяющих задач когнитивно-дискурсивной парадигмы знания является изучение процессов познания мира по их связи с языком. Соответственно, в центре внимания исследователей находятся единицы, отражающие акты осмысления мира и его освоения человеком (Т. Адамсон, М. Джонсон, Ф. Джонсон-Лэрд, Дж. Лакофф, Г. Лэм, А. Мусолфф, Т. Рохрер, М. Тернер, Ж. Фоконье, Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, И. М. Кобозева, Е. С. Кубрякова, В. В. Петров, Т. Г. Скребцова, А. П. Чудинов и др.).

Решающим фактором концептуализации мира являются социально-психологические установки, ценности, стереотипы сознания, формирующие способы видения мира и представления людей, принадлежащих к определенной лингвокультурной общности. Вследствие этого изучение характера развития человечества и межкультурного взаимодействия невозможно без учета особенностей национальных менталитетов, политической культуры и норм поведения в той или иной стране. Именно с этой точки зрения мы подходим к рассмотрению концептуальных метафор в дискурсе экологического движения США, России и Англии.

Исследовательский интерес к движению Зеленых обусловлен, с одной стороны, актуальностью, глобальностью и гуманизмом поднимаемых ими проблем, а с другой – сложностями, с которыми сталкиваются экологи в условиях современной социально-политической и экономической ситуации.

Прагматический смысл политических баталий заключается в завоевании доверия адресата и привлечении в свой лагерь как можно большего числа избирателей путем интеграции СВОИХ, дискредитации ЧУЖИХ и создания идеологически выверенной картины мира в сознании электората. Поэтому в качестве своего рода стержня данного когнитивно-дискурсивного исследования выступает биполярная лингвокультурологическая категория СВОИ - ЧУЖИЕ, которая отражает константы национального сознания и базовые представления, тиражируемые культурой (П. Бурдые, Р. Водак, Т. А. ван Дейк, К. Шмит, О. С. Иссерс, Э. Р. Лассан, О. А. Леонтович, М. Л. Макаров, Н. А. Санцевич, Ю. С. Степанов, Т. В. Цивьян, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал и др.).

Актуальность комплексного когнитивного исследования метафорического моделирования биполярной лингвокультурологической категории СВОИ – ЧУЖИЕ в дискурсе экологических движений Англии, США и России обусловлена перспективностью дальнейшего развития теории концептуальной метафоры и ее преломления в сфере межкультурной коммуникации. Сравнение тенденций метафорического конструирования реальности и описание конкретных метафорических моделей в политическом дискурсе различных стран позволяют выявить сходные, различные и специфические черты национального мировосприятия и категоризации действительности. Сопоставительные когнитивно-дискурсивные исследования высоко продуктивны и обладают большой значимостью для развития кросс-культурного взаимодействия, повышения эффективности общения и формирования способности декодировать глубинные смыслы в международной политической коммуникации.

Объектом данного диссертационного исследования является метафорическое словоупотребление в политическом дискурсе экологических движений США, России и Англии по материалам публикаций 2000 – 2004 гг.

Предмет исследования – концептуальные метафоры, посредством которых в политическом дискурсе партий Зеленых США, России и Англии реализуется биполярная лингвокультурологическая категория СВОИ - ЧУЖИЕ.

Научная новизна исследования. В диссертации представлено сопоставительное исследование ранее научно не изученного языкового материала. Предпринято комплексное исследование концептуальных метафор, функционирующих в рамках двух культур, объединенных использованием одного языка (США и Англия). В процессе изучения биполярной лингвокультурологической категории СВОИ – ЧУЖИЕ выявлены универсальные концептуальные метафоры, свидетельствующие об общих тенденциях развития экологического интердискурса. Проведен анализ метафорических моделей, отражающих особенности политического дискурса экологистов рассматриваемых стран. Для проведения данного сопоставительного исследования была использована новая комбинированная методика исследования метафорических моделей, совмещающая элементы когнитивно-дискурсивного и лингвокультурологического описания.

Теоретическая значимость исследования заключается в сопоставительном когнитивном изучении метафорического моделиро-

вания в дискурсе экологических движений России, США и Англии и в развитии методики сопоставительного анализа метафор. Материалы диссертации могут быть использованы в дальнейших теоретических исследованиях по проблемам общей теории метафорического моделирования и ее применения в рамках национальных дискурсов, а также в сопоставительных исследованиях лингвокультурных закономерностей метафорического картирования реальности и в изучении политической культуры различных стран. Представленная в диссертации методика обогащает набор приемов исследования концептуальной метафоры в агитационном дискурсе.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования его материалов в лексикографической практике (при подготовке словаря политической метафоры), а также в практике преподавания иностранного языка при подготовке специалистов по организации международного туризма и делового сотрудничества, по теории и практике перевода, экологии, политологии и межкультурным отношениям. Материалы исследования могут быть использованы в элективных курсах «Политическая лингвистика», «Политическая метафора», «Лингвокультурология» и при написании студентами-лингвистами курсовых и дипломных работ. Работа будет интересна для журналистов и всех, кто интересуется вопросами теории языка и использования метафор в публицистике и политической коммуникации.

Целью диссертации является когнитивно-дискурсивное исследование концептуальных метафор (выявление и описание доминантных моделей, их систематизация, анализ закономерностей функционирования и рассмотрение с позиций лингвокультурологии), используемых для репрезентации биполярной лингвокультурологической категории СВОИ – ЧУЖИЕ в современном экологическом дискурсе США, России и Англии.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Уточнить теоретические предпосылки и методологию сопоставительного когнитивного исследования метафор, используемых для репрезентации биполярной лингвокультурологической категории СВОИ – ЧУЖИЕ в экологическом дискурсе.
2. Систематизировать языковой материал и выявить концептуальные метафоры в текстах, относящихся к экологическому дискурсу Англии, России и США. Выявить и дать сравнительное описание доминантных метафорических моделей, используемых для выраже-

ния лингвокультурологической оппозиции СВОИ – ЧУЖИЕ в экологическом дискурсе названных стран.

3. Проанализировать закономерности метафорического представления биполярной категории СВОИ – ЧУЖИЕ в английском, американском и российском экологическом дискурсе.

4. Провести автономное исследование особенностей метафорического представления лингвокультурологической оппозиции СВОИ – ЧУЖИЕ в экологическом дискурсе России, Англии и США.

5. Изучить лингвокультурологические и социальные аспекты метафорической репрезентации биполярной категории СВОИ – ЧУЖИЕ в экологическом дискурсе каждой из названных стран и рассмотреть прагматический потенциал указанной категории.

Методологической основой исследования является *теория метафорического моделирования* (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Ф. Джонсон-Лэрд, Ж. Фоконье, А. МакКормак, М. Блэк, А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, И. М. Кобозева, С. Л. Мишланова, Е. С. Кубрякова, Т. Г. Скребцова, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал и др.) и *теория дискурса* (Р. Водак, Т. ван Дейк, П. Серию, М. Стаббс, А. Г. Баранов, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, М. Л. Макаров, Е. И. Шейгал и др.). В данной работе мы также руководствуемся идеями и понятиями *прагмалингвистики* и *теории речевого воздействия* (Н. Д. Арутюнова, Э. Бенвенист, Р. Водак, М. Р. Желтухина, В. И. Жельвис, О. С. Иссерс, В. И. Карасик, Н. Б. Руженцева, Г. Г. Слышкин, Е. И. Шейгал), *теории межкультурной коммуникации* и *лингвокультурологии* (Б. С. Ерасов, В. И. Карасик, В. В. Красных, О. А. Леонтович, В. А. Маслова, В. В. Ощепкова, Г. Г. Слышкин, И. А. Стернин, М. А. Стернина, В. Н. Телия, С. Г. Тер-Минасова и др.).

Многоаспектное рассмотрение вопроса обусловило выбор разнообразных **методов исследования**, основными из которых являются когнитивно-дискурсивный и сопоставительный анализ, осуществляемые с учетом лингвокультурной парадигмы и национальных особенностей носителей соответствующих языков и культур. Кроме этого для решения поставленных задач применяется описание, моделирование, систематизация и интерпретация речевого материала, метод дедукции, позволяющий на основании интерпретации выявленных частных языковых фактов, сделать обобщенные выводы, а также элементы контекстуального анализа и метода количественной обработки.

Материалом для исследования послужили политические тексты экологической проблематики. Всего проанализировано 200 текстов, из которых отобрано 1500 метафор (по 500 метафор на каждую из рассматриваемых стран), охватывающих период с 2000 по 2004 год. Для исследуемых текстов характерно тематическое единство, связанное с деятельностью Зеленых в России, Англии и США. Анализируемый материал относится к агитационно-политическому дискурсу и ориентирован на массового читателя. В ходе работы были использованы как печатные, так и электронные источники.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концептуальная метафора, отражающая биполярную категорию СВОИ – ЧУЖИЕ в экологическом дискурсе, является не только важнейшим средством концептуализации, категоризации и оценки действительности, но и эффективным способом воздействия на сознание адресата.

2. Когнитивно-дискурсивное исследование метафорического моделирования экологического дискурса США, России и Англии позволяет выделить основные компоненты представления СВОИХ и ЧУЖИХ для партий Зеленых этих стран. К числу универсальных категориальных моделей представления СВОИХ относятся МЫ – ПАРТИЯ, МЫ – СТРАНА и МЫ – ВСЕЛЕННАЯ. В качестве ЧУЖИХ регулярно представляются ОНИ – ПОЛИТИЧЕСКИЕ ДЕЯТЕЛИ и ОНИ – КОРПОРАТИВНЫЕ КАПИТАЛИСТЫ (США, Англия) или ОЛИГАРХИ (Россия). Экологи США к ЧУЖИМ относят также США, а для американских Зеленых ЧУЖИЕ – это еще и СМИ. Для России характерно своеобразное раздвоение экологического движения на МЫ – подлинные ЭКОЛОГИСТЫ и ОНИ – ЧИЛОВНИКИ от экологии.

3. К универсальным и частотным для экологического дискурса России, Англии и США относятся метафоры *организма, дороги, болезни, войны и спорта*. Менее распространены, но достаточно регулярны метафоры *стихии и животного мира*. *Театральная* метафора наиболее актуализирована в российской и американской политической речи, посвященной экологическим проблемам, а метафора *болезни* лидирует в экологическом дискурсе России и Англии. Концепты *дом и строительство* часто используются в англоязычном дискурсе, тогда как концептуальная метафора *механизма* более характерна только для англичан.

4. Особенностью российского экологического дискурса является сосредоточенность на внутренней политике, а также табуированность *сексуальной* метафоры и широкая распространенность метафорического представления родной страны как *свалки*. Для названных англоязычных культур в равной степени характерно метафорическое представление мира сквозь призму *педагогических* и *экономических* понятий, что несвойственно российской экологической лингвокультуре.

5. Специфика метафорического моделирования в экологической коммуникации обусловлена не только языковой средой, но и дискурсивными характеристиками. Уникальными чертами английского экологического дискурса являются постоянное обращение к *историческим* фактам, национальным традициям, частое использование *прецедентных* имен и ситуаций, а также индифферентность к метафоре *родства*. Особенность американского экологического дискурса - распространенность метафоры *кино*, меньшая частотность *морбальной* и отсутствие *монархической* метафоры.

Апробация исследования. Основные положения диссертации обсуждены на заседании кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета. Базовые положения исследования изложены на международных научных конференциях в Воронеже (2003), Москве (2004), Перми (2005), на региональных и общероссийских научных конференциях в Екатеринбурге (2003, 2004). По теме диссертации опубликовано 10 работ.

Структура работы определяется ее задачами и отражает основные этапы исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка словарей, справочников и источников речевого материала. В приложениях к диссертации представлены таблицы, схемы и диаграммы, отражающие метафорическое представление СВОИХ и ЧУЖИХ, а также характеристика политической культуры США, России и Англии как фактора, воздействующего на метафорическую систему.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы диссертации, выявляется степень научной разработанности составляющих ее аспектов, формулируются объект, предмет, цели и задачи исследования, излагаются методологические основы и значимость работы, положения, выносимые на защиту, и структура диссертации.

Первая глава – «Теоретические основы исследования метафорической репрезентации категории СВОИ – ЧУЖИЕ в экологическом дискурсе Англии, США и России» – состоит из четырех разделов.

Первый раздел посвящен определению сущности и свойств дискурса Зеленых в этих странах. В данном исследовании принимается понимание *дискурса* как формы использования языка в реальном времени, отражающем определенный тип социальной активности человека (Е. С. Кубрякова, 2004). Продолжая мысль Н. Д. Арутюновой, «дискурс – это речь, погруженная в жизнь», мы считаем, что политический дискурс – это речь, погруженная в политическую жизнь. Соответственно экологический дискурс – это речь, погруженная в политическую жизнь экологических движений.

Сегодня деятельность партий Зеленых вызывает большой интерес избирателей. Показательно в этом плане участие кандидатов от Партии Зеленых США в президентских кампаниях 1996, 2000 и 2004 гг. В Англии число Зеленых, приближенных к власти, продолжает расти; среди них два члена Европейского парламента, член Палаты Лордов и два члена Лондонской ассамблеи. Значительно меньшей популярностью пользуются российские экологи. Несмотря на признанные успехи западных Зеленых, их нередко обвиняют в преувеличении реальных опасностей, информационном терроризме (США) и ксенофобии (Англия). Российское экологическое движение критикуют за создание атмосферы "тусовки", отсутствие выхода на широкие массы, бездействие за счет зарубежных средств.

Вследствие изначальной интернациональности движения, сформировался особый международный экологический дискурс. Экологи мира говорят на разных языках, но заимствуют друг у друга аргументы, лозунги, метафоры.

Во втором разделе рассматриваются различные аспекты изучения концептуальной метафоры в политическом дискурсе и определяется методика сопоставительного описания метафорических моделей. В данном исследовании мы опираемся на развиваемую в России когнитивно-дискурсивную теорию концептуальной метафоры, согласно которой метафорическое моделирование действительности – это отражающее национальное, социальное и личностное самосознание средство постижения, рубрикации, представления и оценки фрагментов окружающей реальности при помощи сценариев, фреймов и слотов, относящихся к совершенно иной понятийной области.

Сопоставительный анализ интердискурса позволяет выявить основные модели метафорической концептуализации, ключевые для определенной культуры слова и концепты, найти мировоззренческие точки соприкосновения разных народов и их специфические характеристики, что способствует повышению эффективности межкультурного общения и развитию толерантности в обществе.

В третьем разделе представлен обзор публикаций, в которых рассматривается ментальность американцев, англичан и русских. В качестве общих свойств для английской и американской ментальности отмечают индивидуализм, законопослушность, патриотизм и свободолюбие, стремление к равенству и честной конкуренции, но в эти понятия часто вкладывается разный смысл. Своеобразным водоразделом между этими нациями является отношение к природе и, соответственно, к человеку. Открытость и эмоциональность американца разбиваются о неприкосновенность личного пространства англичанина.

Антиномизм национального характера, склонность к созерцанию и ретроспекции роднят англичан и русских, зато концепты смирения, воли, достоинства русских, вероятно, понятны только выросшим в России. Нашим соотечественникам сложно понять *справедливость* в представлении американцев и англичан, обрекающую на самоотверженный труд и соблюдение этики честного соревнования. Вместе с тем выявляется и общее: две ментальности с мессианской направленностью (американцы и русские), два народа с имперским мышлением (британцы и русские) – три нации, обладающие великой внутренней силой и потенциалом развития.

Четвертый раздел главы посвящен рассмотрению биполярной категории СВОИ – ЧУЖИЕ в современной политической лингвистике. Дихотомия СВОИ – ЧУЖИЕ является культурной константой (Ю. С. Степанов, 1997) и центральной социально значимой оппозицией, которая выступает в качестве особой категории политического дискурса.

Во *второй главе «Метафорическое представление ЧУЖИХ в экологическом дискурсе США, России и Англии»* представлен сопоставительный анализ основных метафорических моделей, дискредитирующих соперников Зеленых.

1. Метафорическое отчуждение политических деятелей, чьи взгляды противоречат интересам Партии Зеленых, образует самую продуктивную модель делигитимации в экологическом дискурсе

США. Так, либералы *rest on the political landscape...like a range of exhausted volcanoes (...отдыхают на фоне политического пейзажа, как цепь потухших вулканов)* [Smith]. Императивный смысл метафоры увядшей природы, полученной в зоне соприкосновения с морбильной метафорой, – заставить реципиента отказаться от старого, не способного к действию и внушить необходимость поиска нового источника прогресса.

Политики правого крыла ассоциируются с ... *cabal that has taken over the country (...группой заговорщиков, которые приняли на себя управление страной)* [Resenbrink]. Правительство это ...*corporate prison called the White House (...корпоративная тюрьма под названием Белый Дом)* [Sifry], *led by a major sexual predator... (управляемая главным сексуальным хищником...)* [Smith].

Отрицание сложившейся коррумпированной системы власти находится в центре эмоциональных состояний, на формирование которых направлен концептуальный вектор метафорической модели ПРАВИТЕЛЬСТВО – это ПРЕСТУПНЫЙ МИР в дискурсе Партии Зеленых США.

Ситуация усугубляется из-за международных корпораций, решающих судьбу всего мира за счет их *fat cat money (денег «жирных котов»)* [Glick] и *'raw lust to control' (необузданного [сырого] вожделения власти)*, которое влечет глобалистов и их корпоративных спонсоров *to a tee (к цели [мишень/метка для мяча в гольфе])* [The Battle of Seattle].

Концептуальный вектор метафорических моделей ГЛОБАЛИСТЫ – это ВОЖДЕЛЕЮЩИЕ ВЛАСТЬ, КОРПОРАТИВНЫЕ КАПИТАЛИСТЫ – это ХИЩНИКИ направлен на создание чувства недоверия и отвращения по отношению к финансовой элите.

Специфическая черта политического дискурса Зеленых США - обособление СМИ в категорию ЧУЖИХ. Ср.: *the pornography of propaganda (...pornoграфия пропаганды)* [Smith], *megalomaniac media mandarins who have made themselves look nasty and silly (...косное руководство СМИ [букв. - фигурки с качающейся головой, изображающие мандарина], страдающее манией величия, показали себя злыми и глупыми...)* [The Building of a Blacker Green Party].

Writing about C. McKinney is like a blind date with Godzilla... The baying of wolves followed my simply noting that her political career was utterly destroyed by bald statement (Писать о С. МакКинни все равно,

что свидание «вслепую» с Годзиллой... Лай волков начался, стоило мне только заметить, что ее политическая карьера была основательно разрушена смелым высказыванием.) [Palast]. Изображение СМИ как лающих волков вызывает тревогу и раздражение читателя в адрес журналистов, их грубого поведения.

В условиях борьбы за выживание, обостряющейся на страницах печатных изданий и в эфире теле- и радиопередач, заметна экспансия криминальной, сексуальной и зооморфной метафоры. Об этом свидетельствует активное использование метафорических моделей СМИ – это УБИЙЦЫ, СМИ – это ПОРНОГРАФИЯ, СМИ – ГЛУПЫЕ/ЧВАНЛИВЫЕ и СМИ – это ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ.

2. В экологическом дискурсе **России** говорят о *близорукости* одних и *глупости* других политиков [Борозин], *страдающих раздвоением личности* [Петров], вследствие чего формируются *министерства-гермафродиты* [Президент Путин против кандидата экономических наук Путина]. *Взошедший на Олимп В. Путин* представляет собой *образ Нового человека в прогнившей* политической системе [Митрофанов], причем популярность Президента настолько велика, что собирает вокруг себя различные *политические «тусовки»* [Борозин]. Экологическая организация МСоЭС предлагает усилить общественный контроль над деятельностью властей, который должны осуществлять не *марионеточные «чучела общественности»*, созданные самими властями, а все гражданское общество [Забелин].

Интересно заметить, что промышленные и финансовые магнаты не дают покоя Зеленым во всем мире. Однако если экологи США и Англии восстают против корпоративов в русле антиглобалистических настроений, то Зеленые России борются с внутригосударственным «злом» - олигархами. В распространенной российской практике *финансово-олигархического произвола* политику заказывают *закулисные спонсоры* [Заявление Российской экологической партии], преследующие *нечистоплотные цели* [Олигархи не хотят, чтобы «зеленые» были в Думе!]. Большая часть ресурсного бизнеса, *то ли дирижирует властью, то ли шантажирует ее* [Борозин].

Очевидно, что экологи России предпочитают метафорические модели с агрессивным, тревожным потенциалом. Так, метафоры *болезни* и *свалки* отражают неблагополучие в стране и необходимость кардинальных изменений в обществе. Концептуальный вектор метафоры *театра* направлен на создание представления о лицемер-

ности власти, что свидетельствует о недовольстве Зеленых политической ситуацией в РФ и особенно дискриминацией вопросов экологии.

3. В сценариях метафорического моделирования действительности Партией Зеленых **Англии** главные роли исполняет Тони Блэр. Ему приходится *pay the price* (*расплачиваться*) за то, что он не учитывает волю народа [Wright]. Он соглашается на *role of Bush's poodle* (*роль пуделя Буша*), что превратилось в своеобразный *act* (*спектакль*) [Wright]. В дискурсе Зеленых Англии Буш и Блэр - *crusading zealots* (*фанаты общественных кампаний*), искренне верящие в их *God-given right* (*Богом данное право*) выносить смертный приговор [Fitz-Gibbon].

Театральная и зооморфная метафоры, а также метафорические модели субсферы «артефакты» являются доминирующими в создании образа лидера страны. Для делигитимации политических противников Зеленые Англии используют метафоры-эпитеты, актуализирующие прагматические установки ПРАВИТЕЛЬСТВО – это МИР ЛЖИ, ПРАВИТЕЛЬСТВО – это НАРУШИТЕЛИ ЗАКОНОВ. С присущей англичанам иронией экологисты изобретают яркие метафорические образы, надолго остающиеся в памяти. Ср.:

Blair environment commitment is "thinner than recycled toilet paper" (which is being more unkind to recycled toilet paper than to Mr Blair) (*Обязательство Блэра в отношении экологии "тоньше, чем переработанная туалетная бумага"* (что более несправедливо по отношению к переработанной туалетной бумаге, чем к господину Блэру) [Lies, damned Lies - and Blair Eco-speeches].

Зеленые Англии выступают против глобализации, *oil merchants* (*нефтяных купцов*) [Wright] и *corporate behemoths* (*корпоративных бегемотов*), которые *правят* миром, *подчиняя* общество своим интересам [Bush's evangelizing about food chills European hearts].

Красной строкой через политический дискурс Англии проходит метафора *войны*, что позволяет провести границу между СВОИМИ и ЧУЖИМИ и укрепить позиции партии как политической силы. Однако ввиду своего агрессивного прагматического потенциала метафора войны навязывает обществу конфронтационные стереотипы решения проблем и ограничивает поиск альтернатив в развитии, что делает ее прагматически амбивалентной. Зеленые говорят, что человечество ведет *war against nature* (*войну с природой*) [Wright], и обязуются *to fight government proposals for new runways at airports*

(бороться с предложениями правительства о создании новых взлетно-посадочных дорожек в аэропортах) [*Green Euro-MP pledges direct action to stop airport expansion*].

Особенность экологического дискурса Англии – осуждение США. *The battle (битва)* против генетически измененных продуктов объединяет страны Европы, отдаляя их от их *old ally (старого союзника)* за океаном. Зеленые предупреждают, что *America must ...hold back and react more maturely than would a playground bully (Америка должна... успокоиться и реагировать более обдуманно, чем задира с детской площадки)* [Woodin].

Третья глава «**Метафорическое представление СВОИХ в экологическом дискурсе США, России и Англии**» посвящена сопоставительному анализу основных метафорических моделей, реализующих приемы автопрезентации и консолидации в дискурсе Зеленых из названных стран. Представления о СВОИХ оказываются одинаковы – это сами партии Зеленых, родная страна и все население планеты.

1. Согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону метафора СПОР - это БИТВА принадлежит к числу метафор, на которые опирается американская культура в ситуации разногласия (1980), что подтверждается на примере дискурса экологов США. Так **Зеленые США** ведут *the battle for health of the planet (битву за здоровье планеты)* [Gerritt], преследуют цель *to defeat G. Bush (победить Дж. Буша)* и заявляют о том, что их *voice has been present in this fight from day one. It didn't go hoarse, and it's not been mute. (...голос звучал в этом сражении с первого дня. Он не охрип и не онемел.)* [McKinney].

Прагматический смысл метафор войны и спорта, используемых для интеграции СВОИХ, - закрепление представления о смелости, силе и активности партии, что перекликается с прагматическим смыслом метафорической модели **ЗЕЛЕНЫЕ - НАДЕЖНАЯ ЗАЩИТА**. Учитывая тот факт, что представление о герое, наделенном сверхъестественной силой, занимает важное место в мировосприятии нации и в массовой культуре США, использование тактик героизации позволяет манипулятору занять принципиально важные позиции и представить себя в самом выгодном свете. Ср.: *The Greens are what stands between corporate power and its desire to plunder the planet for the benefit of the few (Зеленые - вот что стоит между корпоративной властью и желанием разграбить планету во благо немногих)* [Gerritt].

Позитивному восприятию избирателями Зеленых США способствует метафора строительства, символизирующая созидание и укрепление. Ср.: *...we should build a new wheel so that it turns the way it was intended all along (...мы должны построить новое колесо так, чтобы оно вращалось в том направлении, которое планировалось изначально)* [Startin].

Метафорические модели СТРАНА – это ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ, НАСЕЛЕНИЕ США – это ЖЕРТВЫ свидетельствуют о глубоком патриотизме американцев и желании оградить свою страну от любых негативных эмоций, реальных или мнимых опасностей.

Ср.: *As the campaign went on America slowly began rediscovering itself, feeling better about itself and being less angry with others. It was no longer obsessed with hidden dangers... It could even think of the future and smile (По мере продолжения кампании Америка медленно начала открывать себя заново, лучше ощущать себя и меньше злиться на других. Она более не была одержима скрытыми опасностями... Она даже смогла думать о будущем и улыбаться)* [Smith].

...our country has been hijacked by radical neo-conservatives and war-profiteering corporations (...на нашу страну напали и ограбили радикальные нео-консерваторы и корпорации, обогащающиеся за счет войны) [Fletcher].

Для метафорического сближения экологистов США с населением и интересами всего мира активно используются метафоры движения, борьбы и здоровья. Прагматическое значение этих метафор обнаруживает концентрацию усилий, игру по установленным правилам и без них – жесткие условия борьбы, к которой Партия Зеленых абсолютно готова.

2. Зеленым **России** не свойственно использование приемов эффективной саморекламы и героизации своей партии. При описании СВОИХ они акцентируют метафоры кризиса, преграды, государственного рассогласования, противоправной деятельности, сопротивления и обостренного чувства собственного достоинства. Ср.: В экологическом ведомстве – беда. Оно одновременно выступает лаконичным куском и костью в горле для комрадоров [Президент Путин против кандидата экономических наук Путина]. Экологи иногда предпочитают смолчать... из чисто гигиенических соображений, и не будут распевать указы Президента на мотив российского гимна. Он уже должен был убедиться в том, что холода надежны [Борозин]. Съезд «Зеленых» – это грань раскола между Министерством

природных ресурсов и остальной частью экологического сообщества страны, а также *необыкновенный концерт и немного цирка*. Отмечают, что в атмосфере *величественного покоя царственного президиума* и самого *всемогущего «природоохранного» босса*, экологический экстаз почтенной части публики не нарушало даже отсутствие самих экологов [Зеленый мир].

Внутри категории СВОИХ в экологическом дискурсе России обнаруживается группа ЧУЖИХ - чиновников в сфере экологии, для номинации которых часто привлекаются метафоры *монархии* и *театра*. Метафора театра подчеркивает неестественный, наигранный характер происходящего, когда все действия предписаны «сценарием», навязанным сверху. Монархическая метафора в агитационном дискурсе символизирует иерархичность и чиновничество как характерные социальные ориентиры современной России.

Специфической метафорической моделью в экологическом дискурсе России является представление родной страны как *всемирной свалки*. Ср.: *Депутаты превратят Россию в международный ядерный могильник, думая, что «удобряют» страну «ценным» радиоактивным «навозом»* [Иванов]. Подобная метафорическая экспансия отражает представления о катастрофическом состоянии страны и призвана пробудить гражданскую инициативу.

Яркие дегенеративные образы доминируют в характеристике родной страны: *Эпидемия идиотизма охватила все общество, моральная и интеллектуальная деградация общества и его верхов почти «закритична»* [Борозин].

Более эффективны для склада национального характера русских способы латентного воздействия, предоставляющие определенную альтернативу. Например, метафоры *пути*, по которому следует двигаться. Страна стоит перед выбором – *идти прямой дорогой в будущее или оставаться в радиоактивном тупике* [Иванов]. *Не следует забывать, ...что - дорогу осилит идущий* [Аккумулятор Новостей].

Как манипулятивный прием, нацеленный на сплочение СВОИХ и побуждение к совместным успехам, в российской политической коммуникации используются метафоры *здоровья*. Ср.: *Россия ратифицировала Киотский протокол, тем самым вдохнув в него жизнь* [Ситнина].

Зеленые РФ менее других стран ассоциирует себя с населением планеты и подчеркивают особое неблагоприятие России на фоне более благополучных западных стран.

3. В дискурсе партии Зеленых **Англии** прослеживается целенаправленное и профессиональное использование PR-технологий. Не удивительно, что для создания имиджа динамичной, сильной и перспективной политической силы английские экологи часто обращаются к универсальным для политического интердискурса средствам: метафорам войны и спорта. Например: *We tend to be ahead of the game (... нам свойственно быть впереди игры)*, - говорят английские Зеленые [*Greens kick off election campaign*].

This week's Green Party conference will throw down a heavy gauntlet to the big parties over climate change challenge (Конференция Партии Зеленых на этой неделе бросит уверенный вызов [букв. - тяжелую перчатку] крупным партиям по проблеме изменения климата.) [*Conference to issue climate*].

Рыцарская метафора в английском политическом дискурсе распространена и позволяет обратиться к истории нации, сближая тем самым отправителя сообщения с его английской аудиторией, и иллюстрирует концепты *решительности, вызова, чести и достоинства*.

Зеленые Англии с целью героизации СВОИХ используют и более сложные по своей структуре метафоры. Ср.: *...party's trajectory has been rocketing (...траектория движения партии взлетает, как ракета)* [*Tempest*].

Комплексная метафора *rocketing* привлекает сразу две сферы-источника метафорической экспансии - сверхскоростное движение и ультрасовременный механизм. Композитная структура данной метафоры позволяет манипулятору достичь двойного эффекта, поскольку за счет сильного воздействия на подсознание не оставляет в сознании реципиента места сомнению в успехе, правильном направлении движения и корректности принципов Зеленых.

Экологи Англии создают образ сильной, прогрессивной страны, которой под силу играть главные роли и находиться в авангарде решения глобальных проблем нашего времени. Ср.: *Britain can play the key role in leading renewable energy technology* (Великобритания может играть ключевую роль в продвижении технологии использования возобновляемых источников энергии) [*GP policy*].

В то же время, английские Зеленые пытаются закрепить в общественном сознании принципы чести и морали. С помощью метафор они воздействуют на другую установку британского менталитета – соблюдение правил “честной игры”. Ср.: *If the British public would exercise its moral muscles as much over death and destruction as it does over extramarital liaisons, the world would be a much safer place* (Если бы британская общественность напрягала свои моральные мускулы в отношении смерти и разрушения также сильно, как в отношении внебрачных любовных связей, мир был бы гораздо безопаснее) [Fitz-Gibbon].

Концепт *здоровье* играет решающую роль в антропологической картине мира. Ср.: *Most of the remedies we have come up with have been Band-aids for gaping wounds (of the planet)* (Большинство лекарств, которые мы изобрели – это всего лишь лейкопластыри для зияющих ран (планеты)) [Sale]. Концептуальный вектор морбидной метафоры навязывает чувство страха и желание помочь.

Выделение всей планеты в категорию СВОИХ широко практикуется в дискурсе партии Зеленых Англии, что позволяет решать задачи прагматического плана в пределах мирового контекста. Ср.: *There can be no hope of building a global culture of peace while more than a billion people live on less than a dollar a day...* (Нельзя надеяться на построение единой культуры мира, когда более триллиона людей живут на меньше, чем доллар в день) [Midia Invitation]. Домоцентризм – ключ к пониманию менталитета англичан, поэтому концепты *дом* и *строительство* часто привлекаются в качестве источников метафорической экспансии.

В Заключении представлены выводы по проведенному когнитивно-дискурсивному сопоставительному исследованию.

В результате когнитивно-дискурсивного сопоставительного исследования метафор в экологическом дискурсе США, России и Англии выявлены компоненты представления СВОИХ и ЧУЖИХ для Зеленых этих стран. К числу универсальных моделей категории СВОИ относятся МЫ – ПАРТИЯ, МЫ – СТРАНА и МЫ – ВСЕЛЕННАЯ. Категория ЧУЖИЕ олицетворяется через ОНИ – ПОЛИТИЧЕСКИЕ ДЕЯТЕЛИ и ОНИ – КОРПОРАТИВНЫЕ КАПИТАЛИСТЫ (США, Англия) или ОЛИГАРХИ (Россия). Экологи Англии к числу ЧУЖИХ относят также США, а для американских Зеленых ЧУЖИЕ – это еще и СМИ. Для России характер-

но своеобразное раздвоение экологического движения на МЫ – подлинНЫЕ ЭКОЛОГИСТЫ и ОНИ – ЧИНОВНИКИ от экологии.

Проведенное исследование позволяет сделать заключение о наличии универсальных и специфических метафорических моделей, используемых в экологическом интердискурсе. Партиям Зеленых США, России и Англии свойственно концептуализировать СВОИХ и ЧУЖИХ с помощью метафор *организма, войны, спорта, природы*. Для названных англоязычных культур характерно метафорическое представление мира сквозь призму *педагогических и экономических* понятий. Особенностью дискурса Зеленых России является сосредоточенность на внутренней политике и представление родной страны как *свалки или могильника*.

Уникальными чертами английского экологического дискурса является постоянное обращение к *историческим* фактам, традициям, частое использование *прецедентных* имен и ситуаций, а также индифферентность к метафоре *родства*, что демонстрирует стереотипы мышления этого народа. Американских Зеленых легко узнать по акценту на метафорах *спорта, организма, строительства*, отражающих деятельность и оптимизм нации.

Общие тенденции использования концептуальных метафор, выражающих национальное восприятие СВОИХ и ЧУЖИХ в экологическом дискурсе США, России и Англии, можно представить в виде диаграмм (см. рис.1, 2, 3), где на оси У расположены процентные значения частотности употребления метафорических моделей, сферы-источники которых обозначены на рядах по оси Х.

Проведенное когнитивно-дискурсивное лингвокультурологическое исследование еще раз подтверждает важную роль метафор в концептуализации и категоризации мира. Развивающиеся в ногу со временем концептуальные метафоры, реализуясь во всем богатстве средств выражения, оказываются мощным средством интеграции СВОИХ и дискредитации ЧУЖИХ в экологическом дискурсе. В то же время метафора обладает удивительной способностью хранить в себе и передавать от поколения к поколению наиболее значимые социально-культурные ориентиры, что предоставляет благодатный материал для лингвокультурологических исследований.

Рис. 1 Тенденции метафорического моделирования в экологическом дискурсе США



Рис. 2 Тенденции метафорического моделирования в экологическом дискурсе России

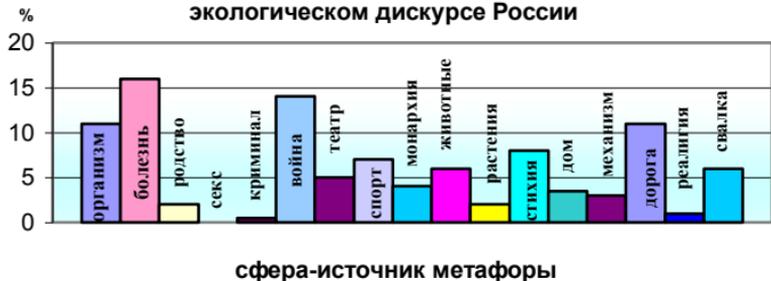


Рис. 3 Тенденции метафорического моделирования в экологическом дискурсе Англии



Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. *Красильникова Н. А.* Метафора в политическом дискурсе английских и американских «зеленых» // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2003. Т. 11. 0,5 п. л.

2. *Krasilnikova Natalia.* What can metaphor teach us? // Language & Communication Journal. UMBRELLA, TELTA, TPU, TSU – Tomsk, 2004. V. 4. 0,6 п. л.

3. *Красильникова Н. А.* Метафорическое моделирование действительности в дискурсе экологических движений России и Англии // Языки и транснациональные проблемы: Материалы I международной научной конференции. / Ин-т языкознания РАН; Тамбов. гос. ун-т им. Г. Р. Державина; INST. Москва; Тамбов, 2004. Т. 1. 0,5 п. л.

4. *Красильникова Н. А.* Метафорическое представление «своих» и «чужих» в дискурсе американского движения «зеленых» // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2004. Т. 12. 1,1 п. л.

5. *Красильникова Н. А.* Антропоцентрическая парадигма сопоставительного изучения национальных менталитетов // Философия и наука: Материалы III межвузовской научно-практической конференции «Философия и наука». / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2004. 0,25 п. л.

6. *Красильникова Н. А.* Концептуальные метафоры в политическом дискурсе экологистов России и Англии // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения – 2004 (№ 17): Матер. регион. науч. конф. / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2004. 0,1 п. л.

7. *Красильникова Н. А.* Метафорическое представление «своих» и «чужих» в дискурсе политических движений «зеленых» Англии, России и США // Лингвистика XXI века: Материалы федеральной научной конференции / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2004. 0,18 п. л.

8. *Красильникова Н. А.* Метафорическое представление «своих» и «чужих» в экологическом интердискурсе // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: Материалы международной научно-практической конференции / Перм. гос. тех. ун-т. Пермь, 2005. 0,25 п. л.

9. *Красильникова Н. А.* Оппозиция «Мы» - «Они» в дискурсе экологических движений Англии, России и США // Известия Уральского государственного педагогического университета. Лингвистика / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2005. Вып. 15. 1,1 п. л.

10. *Красильникова Н. А.* «Свои» и «чужие» в дискурсе политических движений «зеленых» в Англии, России и США // Welt im Sprache / Verlag Empirische Paedagogik. Landau, 2005. 0,8 п. л.